

Idioma y traducción C4 (alemán)

Código: 101385
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Emmanuel Jean André Doerr
Correo electrónico: Emmanuel.Doerr@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Toda la docencia en la parte de idioma será en lengua alemana, en traducción en ambas lenguas de trabajo correspondientes.

Equipo docente

Jorge Seca Gil

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastivitat de la combinación lingüística.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

- Puede comprender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.
- Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.
- Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos cómo, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes a las espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Alemán: Nivel Umbral B1.1 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau Kontaktschwelle B1.1 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor ilustrativo para Alemán como idioma / lengua extranjera (ALE):

Item Sprachkompetenz Deutsch als Fremdsprache (DaF):

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und (überwiegend) zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse (kurz) berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze (einfache) Begründungen oder Erklärungen abgeben.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción propios de la combinación lingüística de textos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, así como la capacidad de resolución de problemas de textos especializados sencillos de varios campos.

Se dedicarán 4,5 créditos a traducción y 4,5 créditos a idioma.

Objetivos para Idioma C para traductores e intérpretes

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.2) / Comprender textos escritos (de tipología diversa) sobre temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B2.1.1).
- Producir textos escritos (con cierta complejidad) sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.2.1).
- Comprender textos orales (con cierta complejidad) sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.2.1).
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).

Idioma Alemán: Nivel Umbral B1.2 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau Kontaktschwelle B1.2 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor ilustrativo para Alemán como idioma / lengua extranjera (ALE):

Item Sprachkompetenz Deutsch als Fremdsprache (DaF):

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze aber hinreichende Begründungen oder Erklärungen abgeben.

Traducción

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- Aplicar esos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos).

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no

- especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
 17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
 18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
 19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
 20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
 21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
 22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
 23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
 24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Contenido

Contenidos a Idioma (resumen)

- Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
- Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos y textos básicos del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
- Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivo o didácticos).
- Estrategias y técnicas para la producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextuales).
- Nociones lingüísticas y textuales básicas para el estudio del idioma C y para poder traducir.
- Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, para poder traducir.
- Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma C.

Contenidos a Traducción (resumen)

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc).

Idioma: Contenidos comunicativos, morfosintaxis y textuales

El curso ofrece al estudiante las herramientas necesarias para el reconocimiento y el uso activo de las estructuras léxicas, morfosintácticas y textuales básicas y complejas de la lengua alemana.

El objetivo formativo es la comprensión y producción de textos escritos de cariz general.

En cuanto a la comunicación oral, el objetivo de los curso es llegar a comprender y producir textos orales de cariz general y específico, así como desarrollar la capacidad de participar en debates sobre temas generales con un nivel de dificultad medio. El desarrollo de estas competencias será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua desde el punto de vista comunicativo, gramatical, lexical e intercultural.

Comunicativos:

Analizar textos no especializados

Producir textos no especializados

Comprender una información de dificultad mediana

Dar los propios puntos de vista

Expresar un deseo, una necesidad

Expresar una finalidad, un objetivo

Discrepar, justificar las diferencias, las contradicciones

Argumentar

Expresar una causa, una consecuencia

Justificar -se, dar explicaciones

Pedir una opinión, un deseo, un consejo, sugerir

Describir, evaluar y comparar

Presentar hechos y opiniones en un orden estructurado

Hacer síntesis y resúmenes

Reproducir un texto

Gramaticales :

Temporaladverbien

Modalverben

Das Pronomen "Es"

Rektion der Verben

Lexicales e interculturales :

Der Begriff "Globalisierung"

Umwelt

Menschenrechte

Contenidos de Traducción

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales en textos narrativos, descriptivos y expositivos
- La resolución de problemas derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.) en textos narrativos, descriptivos y expositivos
- La resolución de problemas derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho , etc.) en textos narrativos, descriptivos y expositivos
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro, oscuro, conciso, ampuloso, rígido y arcaico, natural, etc.) en textos narrativos, descriptivos y expositivos

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Alemán (DaF) y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma C, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Alemán C- en ITC4 especialmente clases y tipos de textos con las denominadas macroestructuras alemanas: Deskriptive Texte (Objekt- und Prozessbeschreibung), Chroniken (Ergebnisbericht, Ereignisschilderung, Erlebniserzählung), textos didácticos y sus funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

- a. el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b. el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),

- c. el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes;
- d. la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;
- e. el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- f. la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en Idioma C.

La producción de textos se limitará a temas personales y temas o dominios generales de ámbitos conocidos o básicos del estudio.

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht (didáctica orientada a la actividad práctica del estudiante), aplicado a la Enseñanza de Alemán como Idioma para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de las tareas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

Actividades formativas a Idioma C

El curso se centrará especialmente en:

- La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
- La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita
- Tratamiento de temas de gramática de nivel medio- alto

Se propondrá al estudiante una serie de actividades de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: resumen, disertación..., ficha de lectura)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones oral, etc..)
- Intercambios en clase (debates, presentación de textos, etc..)
- Controles de gramática , de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de dos libros, redacciones, investigación de información a Internet...

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- ser capaz de aplicar correctamente los conocimientos de gramática adquiridos durante el curso.
- expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde se tendrá que defender un punto de vista
- redactar un texto coherente
- ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
- ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos a clase: del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos.

Actividades a Traducción

Las clases tendrán un cariz práctico sobre los puntos señalados a la sección "Contenidos" en relación con las prácticas de traducción establecidas. puede haber prácticas, presentaciones orales relacionados con prácticas y una lectura obligatoria.

Palabras clave:

Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios

Profundizar las tareas relacionadas con la traducción

Consolidar las técnicas de resolución de problemas

Las actividades de Traducción se concretarán a comienzo del curso y al Campus Virtual Moodle de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar técnicas para resolución de ejercicios	18	0,72	2, 1, 3, 4, 7, 12, 14, 15, 20, 22
Consolidar técnicas para resolución de problemas textuales y traductológicos	18	0,72	5, 4, 16, 14, 20, 22
Profundizar en tareas relacionadas con redacción y traducción	42	1,68	2, 1, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios y otras tareas relacionadas con traducciones y redacciones encargadas por el profesor	23	0,92	2, 1, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24
Tipo: Autónomas			
Consultas de documentación	15	0,6	5, 8, 11, 13, 15, 19
Preparación de ejercicios y trabajos	28	1,12	2, 1, 3, 4, 7, 15, 20, 22
Preparación de traducciones y trabajos	70	2,8	2, 1, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24

Evaluación

Evaluación

(obsérvense también las informaciones correspondientes en Metodología)

Para la parte de Idioma

El curso se centrará especialmente en:

- La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales

- La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita
- Tratamiento de temas de gramática de nivel medio-alto (Grammatik für die Mittelstufe: Referenzgrammatik B1)

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: resumen, disertación..., ficha de lectura)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones oral, etc..)
- Intercambios en clase (debates, presentación de textos, etc..)
- Controles de gramática, de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de libros, redacciones, investigación de información a Internet...

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- ser capaz de aplicar correctamente los conocimientos de gramática adquiridos durante el curso.
- expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde se tendrá que defender un punto de vista
- redactar un texto coherente
- ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
- ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos a clase: del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos.

Actividades de evaluación

Valoración del trabajo a clase: Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lectura en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.) 10%

Valoración del trabajo autónomo: Comprensión escrita, expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas. 30%

Pruebas parciales (3-4-pruebas): Comprensión escrita y expresión escrita: ejercicios gramaticales, redacción sobre un tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión escrita (respuestas a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto; resumen de un texto...) 60%

- Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario y de una lectura autónoma).

-Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o de 2 horas.

-Hacer las pruebas parciales es obligatorio y el alumno se tiene que haber presentado como mínimo al 75% de las pruebas. En caso contrario, tendrá un "no avaluable". Si por cualquier razón (enfermedad del profesorado, huelga, actos oficiales de la facultad,...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán en un día programado y anunciado con cierta antelación. Si un alumno, por motivos de salud, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que traer un justificante médico. Sólo en este caso se podrá valorar la posibilidad de realizar la prueba otro día.

- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.

-Durante las tutorías que se realizarán a lo largo del semestre se comentará con cada alumno su progresión y sus calificaciones.

- Se valorará muy especialmente la asistencia regular y la participación activa en clase.

Traducción

Se harán varios ejercicios de traducción individual, cuya nota no superará el 40% de la nota final.

Valoración del trabajo a clase 20%

Valoración del trabajo autónomo 20%

Pruebas de ejecución de tareas de traducción 60%

Aviso

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el Campus Virtual Moodle de la asignatura, y el calendario de evaluaciones

Porcentajes de las actividades evaluables (COAT FTI 17/07/09)

El valor máximo de cada una de los trabajos/pruebas evaluables será del 40% del total de la nota final. Por lo tanto, habrá un mínimo de 3 trabajos/pruebas evaluables. Se recomienda que haya entre 4 y 6 trabajos/pruebas evaluables y que se ponderen de tal manera que los primeros tengan un valor relativamente bajo (p. ej., un 10 o un 15%) mientras que los últimos representen un 35% o un 40% del total de la nota.

No evaluable

No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables (o no presentarse a una de las pruebas por la evaluación del dominio o nivel de la lengua o competencia clave a las asignaturas de Idioma para traductores e intérpretes) se contemplará como "no evaluable".

Recuperación de actividades evaluables (vid. FTI calendario de actividades de recuperación y reevaluación)

Reglamento para los Idiomas para traductores e intérpretes

Quedan excluidas de la recuperación de nota - por su característica de adquisición semestral y progresiva de la competencia comunicativa - aquellas pruebas finales vinculadas a un nivel de criterio del FTI-MEQR.

Excepción: Según el rendimiento semestral de la alumna o del alumno (p.ej. rendimiento con al menos un 95% (=4,75) de la calificación mínima de la prueba de nivel (5,0 "Aprobado"), entrega de determinadas pruebas evaluables, asistencia adecuada, etc.), el profesorado podrá establecer una excepción justificada, concreta e individual. Esta recuperación de nota puntual no podrá sobrepasar en ningún caso el 40% de la evaluación conjunta final.

Reglamento general para la recuperación de actividades evaluables

Normativa para la recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT & Junta FTI, 09/06/2010; Normativa académica de la Universitat Autònoma de Barcelona, 11/05/2016)

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.[vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables a la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Sólo se podrá recuperarnota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la notamínima para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspensas. Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

2.4. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la "calificación de aprobado" en la nota final.

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional dirigido de duración semestral o anual.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas miedo copia o plagio.

5. Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Copia y plagio

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital a Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero".

En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas por copia o plagio.

En casos de repetición se reserva la posibilidad de aplicar medidas relativas al expediente académico: Una conducta reiterada de copia, plagio y procedimientos fraudulentos da lugar a la apertura de un expediente disciplinario al estudiante.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios, trabajos y traducciones individuales (con ponderación progresiva)	10	11	0,44	2, 1, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24

Bibliografía

Bibliografía y enlaces web

1. Lecturas obligatorias

Timm, Uwe (1999): "Der Mantel". In: Nicht morgen, nicht gestern. Erzählungen. Vom Autor neu durchgesehene Ausgabe. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag (dtv), 2001; S. 75-90 [ISBN 3-423-12891-7]

Diese Erzählung aus Timm (2001: 75-90) behandelt das Erlebnis einer alten Pelznäherin mit militanten Tierschützern]

Anm.: Dieser Sammelband mit Erzählungen von Uwe Timm wird auch Teil der obligatorischen Lektüre in Deutsch C5 und Deutsch C6 sein.

2. Manuales de lengua alemana

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Doerr, Emmanuel (2015): Grammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Teil 3. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació UAB

Doerr, Emmanuel (2015): Textgrammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Teil 1. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació UAB

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Hueber Verlag : München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) Klipp und Klar. Klett Verlag: Stuttgart.

Hoberg, R & U. (2004) Der kleine Duden. Gramática del alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. (1998) DaF. Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch : München.

3. Diccionarios de lengua

3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Seca, Jorge; Wimmer, Stefanie (2014), Das kannst du laut sagen. Barcelona, Pons.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

4. Webs interesantes en Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

. Was gibt's Neues?

www.tagesschau.de / www.dw.de / www.heute.de

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de> <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-xxl/s-12376>

. Info zu Deutschland:Nachrichten in einfacher Sprache

www.deutschland.de

www.tatsachen-ueber-deutschland.de

.Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine:

www.perlentaucher.de

. Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur:

www.dw.de

Deutsche Welle XXL (für Sprachenlerner)

La bibliografía específica para Traducción

Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Renner de Hernández, E. (1991). Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán. Madrid: Paraninfo.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en castellà

Agencia Efe, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. Existe una versión parcial [en línea](#).

Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, Claudicaciónen el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

-, El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

-, Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.

-, El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

-, Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3), Gijón, Trea, 2007, 3ª ed. rev. y amp.

-, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004.

-, Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.

Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.

País, El, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una [versión electrónica](#).

Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Redes, Diccionario combinatorio del español combinatorio, Madrid, SM, 2004.

Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

Manuales de teoría i pràctica de la traducción

Gamero Pérez, Silvia, Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Universidad Jaume I.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

Rossell, Anna, Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona, Gedisa, 1996.

Sobre traducción

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

-, «Literaturas germánicas medievales», (1966) *ibid.*

-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibid.*

-, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibid.*

-, «La busca de Averroes» (1947), *ibid.*

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.

Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

Fernández González, Vicente (comp.), La traducción de la A a la Z, Córdoba, Berenice, 2008.

García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.

-, Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.

-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibid.*

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), Antología de El trujamán, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.

Corpora de referencia

CREA, Corpus de referencia del español actual. Existe [versión en línea](#).

CORDE, Corpus diacrónico del español. Existe [versión en línea](#).